



Illustration插圖: MARSMARY

創意

100%

ART

10 - 12 / 2016



Hong Kong
Youth Arts
Foundation

香港青年藝術協會

序言
Preface

Shakespeare

FOREVER AND A DAY

莎士比亞不朽傳奇

'He doth bestride the narrow world like a Colossus.' – *Julius Caesar* by William Shakespeare
「他像一位巨人，跨越了這狹隘的世界。」莎士比亞《凱撒大帝》

莎士比亞被譽為西洋文學史上最偉大的詩人及劇作家，他的名字不但沒有隨著時代更替而被人遺忘，反之於離世四百載更風靡全球。他的作品被翻譯成過百種主要語言及地方方言，儘管字義和涵意被翻譯過來，看譯本就好像在吃沒有薯仔的咖喱雞飯一樣，不夠完美！莎士比亞筆下詞藻華美講究，故事帶有舉世皆然的通俗性，角色的可塑性極高，你可以用一千種方法解讀同一個劇本。隨著不同時代和人物的演繹，依然歷久彌新，所以能如此不朽雋永。

雖說莎翁是個四百多年前的古代人，但其筆鋒尖銳而柔韌，俏皮而不老派。他善於捕捉表情以及塑造讀者的想像，將其所見化為文字。不論是細膩纏綿的情話，抑或尖酸嘍核的對罵，字裡行間充滿著非凡的創造力。要是他苦思不出一個合適的詞彙來描述，乾脆就自創一個新字。而這些給創造的詞彙，化成經典與前衛的協和符碼，一直廣泛沿用至今。莎士比亞豐富了人類的文庫，教世人以最精準的文字去表達情感：希望與絕望、哀慟與憤怒、愛情與慾望。不管你愛不愛莎士比亞的戲劇，指尖有沒有碰過他的詩集，大概已在不知不覺間引用著他的經典。

William Shakespeare is perhaps the world's most celebrated dramatist and poet. The richness of his language and the universal themes of his work mean that he remains popular around the world, even 400 years after his death. While Shakespeare's plays have been translated into all major living languages, and many regional dialects, few people are aware of the extent to which his writing influenced the way we use English today.

Shakespeare's playful, stylish inventiveness with words ways. Many of his expressions captured the imagination of audiences and readers, so much so that they became part of everyday language and are still in use. He gave us uniquely vivid ways in which to express hope and despair, sorrow and rage, love and lust. So, even if you've never seen a Shakespeare play, or read one of his sonnets, you probably to have quoted him unwittingly.

Love is blind 愛情是盲目的
—— *The Merchant of Venice* 《威尼斯商人》

Break the ice 破冰 / 打破沉默
—— *The Taming of the Shrew* 《馴悍記》

Wild-geese chase 徒勞無功
—— *Romeo and Juliet* 《羅密歐與朱麗葉》

Green-eyed monster 忌妒心
—— *Othello* 《奧賽羅》

Heart of gold 宅心仁厚
—— *Henry V* 《亨利五世》

Not sleep one wink 徹夜未眠
—— *Cymbeline* 《辛白林》

Fight fire with fire 以牙還牙
—— *King John* 《約翰王》

Salad days 年少無知的日子
—— *Antony and Cleopatra* 《安東尼與克莉奧佩特拉》

Standard Chartered Arts in the Park

渣打藝趣嘉年華



Illustration 插圖: MARSMARY

12.11

(星期六 Saturday)

10am – 5pm

13.11

(星期日 Sunday)

10am – 4pm

銅鑼灣維多利亞公園中央草坪
Central Lawn, Victoria Park,
Causeway Bay

費用全免，適合任何年齡人士參與
Free admission. Suitable for all ages

當「渣打藝趣嘉年華」的熾熱氣氛逐步升溫，
誰曾在乎盛夏已飄遠？

香港最大型原創主題木偶巡遊，將於11月12至13日載譽重臨！今年為紀念莎士比亞不朽傳奇四百年，選取其瘋狂奇幻愛情喜劇《仲夏夜之夢》為主題。全城最閃爍耀目的燈籠偶夜光巡遊、氣勢磅礴的大型木偶巡遊、停不了的藝術攤位以及舞台表演，獻上一場震撼視聽感官的藝術饗宴，體驗現實與虛幻交錯的夢境世界！



夜光巡遊 Night Parade

近距離一睹閃爍發光的巨型燈籠偶，帶你穿梭於虛實交錯的仲夏夜
Immerse yourself in the magic of *A Midsummer Night's Dream* with a host of illuminated giant puppets



壓軸巡遊 Grand Finale Parade

由11座4米高的巨型木偶，率領600人巡遊隊伍將熱鬧氣氛推到高峰
Join the day-time festivities and watch more than 600 youngsters and 11 over 4 metres tall hand-made giant puppets parade

莎士比亞劇場 Theatre in a Wagon

六位脫線的工匠戲班駕著木頭車四處搗蛋
The six mechanicals take you on a fantastic ride



仲夏夜之夢戲偶劇場 Puppet Theatre

小精靈手作戲偶帶你尋找森林內的仙子世界
Step into the magical world of the fairies with this handcrafted puppet show



非洲鼓樂坊 African Drum Jam

隨著赤道的澎湃節奏敲起即興的鼓樂派對
Create your own equatorial beats, and drum the afternoon away



舞台表演 Stage Performances

70個表演團隊停不了的舞台演出
Non-stop live performances by 70 youth groups



18個免費藝術攤位 18 Free Art Stalls

親手創作獨一無二的面譜、頭飾或面部彩繪
Make your own mask or headdress, or try your hand at face-painting



計劃主辦
Project Organiser



計劃贊助
Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by





渣打藝趣嘉年華2016: Standard Chartered Arts in the Park 2016:

藝趣銅鑼灣壓軸巡遊 Art Fun in Causeway Bay Grand Finale Parade

熱鬧的嘉年華氣氛吵醒了魔幻森林內的精靈，600個經典角色穿越時空誤闖銅鑼灣街頭！讓我們為你打開《仲夏夜之夢》流動故事書，仙王、仙后與淘氣精靈帕克化身成11座高4米的大型木偶與途人揮手問好，緊跟其後還有騎士及貴族、荒誕的工匠與驢人、奇花異草及精靈仙子，逐一真實地呈現眼前！請準備好相機，與不同造型的角色瘋狂拍照！

The lively atmosphere of our carnival has woken the elves of the fairy forest! 600 characters from *A Midsummer Night's Dream* have travelled through time and arrived in Causeway Bay, bringing to life a magical storybook for the *Grand Finale Parade*! The fairy king and queen, the mischievous elf Puck and all his friends, are transformed into 11 4-metre-tall giant puppets. Behind them, waving to you as they pass, knights and nobles, donkey-headed Bottom, the six mechanicals, and a host of forest fairies and exotic plants. Join us and let these magical characters cast their spell!

13.11

(星期日 Sunday) 3pm – 4pm

銅鑼灣維多利亞公園至東角道
Victoria Park to East Point Road,
Causeway Bay



計劃主辦
Project Organiser



計劃贊助
Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by



合辦機構
Co-organiser



計劃主辦
Project Organiser



計劃贊助
Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by



合辦機構
Co-organiser



場地贊助
Venue Sponsor

LeeGardens
Association

渣打藝趣嘉年華2016: Standard Chartered Arts in the Park 2016:

藝趣銅鑼灣夜光巡遊 Art Fun in Causeway Bay Night Parade

Standard Chartered
Community Foundation

LeeGardens
Association

夜幕低垂時，一個個原本在魔幻森林出沒，表情細膩、活靈活現，更會發光的精靈即將出現週末晚上的銅鑼灣街頭！十多位本地藝術家聯同英國藝術團隊Lantern Company製作出《仲夏夜之夢》角色的巨型燈籠偶，打造莎士比亞筆下璀璨炫目的光影世界，讓你近距離一睹匠心獨運的手工藝。

This year's collaboration between local artists and the UK-based Lantern Company promises the most bewitching and dazzling *Night Parade* ever! Join the magical characters from *A Midsummer Night's Dream* as they come to life as giant illuminated puppets and lead you into Shakespeare's fantasy fairy forest!

12.11

(星期六 Saturday)
8:30pm – 9:30pm

銅鑼灣利園一期至希慎廣場
Lee Garden One to Hysan Place,
Causeway Bay





請注意！國王、王后，騎士和貴族們，停下急促的腳步，與我們一同入「夢」吧！

導演麥蓮茜把《仲夏夜之夢》經典一幕工匠演出的戲中戲復刻呈現。六位演技紮實，充滿誇張喜感的工匠，駕著木頭車，浩浩蕩蕩遊走香港各地，一本正經地賣力演出，但每個動作都笑話百出，顛覆錯置，喜而不謔。

港鐵贊助的莎士比亞劇場，讓脫線的工匠戲班帶你穿梭時空20分鐘，遊歷一段唐突荒誕的輕鬆旅程。

Hear Ye! Hear Ye! Kings and Queens, Knights and Nobles, draw close and enjoy a 'Dream'.

A *Midsummer's Night Dream* goes travelling! Directed by Lindsey McAlister, a cast of six emerging and professional actors draw up their wagon at various locations around Hong Kong to perform scenes from one of Shakespeare's best-loved works.

Fun, funny and fantastic! Sponsored by MTR Corporation, this 20-minute extract featuring the six mechanicals takes you back in time to a magical world where illusion, mystery and reality meet.

MTR Theatre in a Wagon

港鐵莎士比亞劇場



渣打藝趣嘉年華2016: 港鐵莎士比亞劇場 Standard Chartered Arts in the Park 2016: MTR Theatre-in-a-wagon

演出 Performance

29 | 10 | 2016

2pm - 5pm (共4場sessions)
港鐵商場 MTR Malls - PopCorn

02 | 11 | 2016

6pm & 7pm (共2場sessions)
港鐵香港站中環行人隧道
MTR Central Subway of Hong Kong Station

演出約20分鐘，費用全免，無需門票
Running time approx. 20 minutes
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與 Suitable for all ages

以英語進行 Conducted in English

查詢 Enquiries
anca@hkyaf.com / 2511 6256

計劃贊助
Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by

Standard Chartered
渣打銀行

贊助夥伴
Partnering Sponsor

MTR



Standard Chartered
Community Foundation

LeeGardens
Association



在「渣打藝趣嘉年華2016」空降香港前一週，讓你率先近距離欣賞「仲夏夜之夢戲偶劇場」！

本地專業創作團隊Banana Effect即將施展劇場魔法，陪伴劇中主角造型的手作木偶，以諧趣互動的演繹方式，交織出戀人、朋友、敵人和仙子世界的故事，將莎士比亞筆下名著活現眼前。齊來圍著戲偶仙王、仙后及惡作劇小精靈帕克，細聽仲夏夜森林的美妙故事！

A *Midsummer Night's Dream* Puppet Theatre at the Standard Chartered Arts in the Park 2016 is a highlight you won't want to miss!

Presented by professional artist group Banana Effect, the play takes place a week before the *Night Parade* offers audiences a first glimpse of *A Midsummer Night's Dream*. Captivating handcrafted puppets bring to life Shakespeare's classic tale that interweaves the lives of lovers, friends, foes and fairies. Join us, and step into the magical world of fairies!

渣打藝趣嘉年華2016: Standard Chartered Arts in the Park 2016: Standard Chartered Community Foundation X Lee Gardens Association 仲夏夜之夢戲偶劇場 A Midsummer Night's Dream Puppet Theatre

演出 Performance

05 - 06 | 11 | 2016

2pm & 3pm (各25分鐘 25 minutes each)

銅鑼灣利園二期二樓
2/F, Lee Garden Two, Causeway Bay

費用全免，需現場報名
Free admission, onsite registration required

適合任何年齡人士參與 Suitable for all ages

以粵語進行 Conducted in Cantonese

查詢 Enquiries
anca@hkyaf.com / 2511 6256

計劃贊助
Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by

Standard Chartered
渣打銀行

贊助
Sponsor

LeeGardens
Association



A MEETING WITH CHIMPANZEE EXPERT JANE GOODALL

親親黑猩猩之母珍古德

國際知名保育專家珍古德博士將親臨「渣打藝趣嘉年華2016」，出席週日「壓軸巡遊」起步禮及公開演說。

今年82歲的珍古德博士長期致力於黑猩猩的野外研究，1977年成立國際珍古德協會，積極到世界各地傳播保育觀念、落實保育計劃，以及推動環境教育。為此，大會特別將「壓軸巡遊」五幕之一「動植物大觀園」獻上，聯同百多位本地藝術家及學生的巡遊作品，向珍古德博士致敬。

來自國際珍古德（香港）協會的青年亦會在「根與芽」的攤位分享對大自然保育的經驗，希望提升大眾對世界、環境、社區及動物的關注。珍古德博士亦會於同日下午舉行簽書會，詳情請登上 www.janegoodall.org.hk 查詢。萬勿錯過！

We are honoured to have world-renowned British primatologist, 82-year-old Dr Jane Goodall with us at the *Standard Chartered Arts in the Park 2016* on Sunday, 13 November.

Known for her committed field-work and study of chimpanzees, Dr Jane Goodall has dedicated her life to conservation and animal welfare issues. This year, hundreds of young people and professional artists took inspiration from the world of plants and animals and created a range of stunning original performances and visual art creations – to pay tribute to Dr Goodall's work.

To help raise awareness of the urgent need to protect our environment, youngsters from the Jane Goodall Institute (Hong Kong) will share their experience and ideas on conservation at the 'Roots and Shoots' stall, where Dr Goodall will also be present for a book signing and give an inspirational talk before the *Grand Finale Parade*. Please keep your eye on www.janegoodall.org.hk for details. Stay tuned!

圖片提供 Photo Credit: The Jane Goodall Institute

渣打藝趣嘉年華2016: 親親黑猩猩之母珍古德 Standard Chartered Arts in the Park 2016: A Meeting with Chimpanzee Expert Jane Goodall

活動日 Event

13 | 11 | 2016

1pm – 2:45pm

銅鑼灣維多利亞公園中央草坪
Central Lawn, Victoria Park, Causeway Bay

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
kinyu@hkyaf.com / 2214 0266

計劃贊助 Project Sponsor
Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動
Powered by



全力支持
Supporting
Organisation



青年義工招募 Seeking Youth Volunteers

本會現正招募熱心的青年義工，合力為「渣打藝趣嘉年華2016」再創驚喜！

參與之義工將協助不同崗位的運作，包括：藝術攤位、協助後台管理、巡遊隊伍、派發紀念品、登記處及查詢處理等。

如果你誠懇有禮、有良好表達能力，又喜歡團隊及戶外工作，請即報名成為義工！合適的申請人會被邀請出席簡介會。

We are now seeking youth volunteers to help at our fabulous *Standard Chartered Arts in the Park 2016*!

Volunteer roles vary from assisting with the art stalls and parade, to distributing souvenirs and working with our stage management and registration teams.

A briefing session will be arranged with short-listed candidates. If you are sociable, polite, have good presentation skills and would love to work outdoors as part of an active team, please join us now!

截止報名日期 Registration deadline : 21 | 10 | 2016
簡介會日期 Briefing session date : 28 | 10 | 2016
(6:30pm – 7:30pm)
適合16至25歲人士參與 Suitable for ages 16 to 25



渣打藝趣嘉年華2016: 青年義工招募 Standard Chartered Arts in the Park 2016: Seeking Youth Volunteers

義工服務 Volunteer

11 - 13 | 11 | 2016

分時段值班 Shift Duty

維多利亞公園 Victoria Park

需網上報名參加
Online application required
www.hkyaf.com

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 25613201

計劃贊助 Project Sponsor

Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金

全力策動 Powered by



香港喜來登酒店呈獻
Sheraton Hong Kong Presents



過去十七年，香港喜來登酒店全力支持本會舉辦各項藝術活動，一眾酒店員工利用工餘時間回饋社會，讓不同背景的青少年發揮藝術潛能，體驗創作的樂趣。今夏，絲網印刷藝術家團隊Inkolize聯同喜來登酒店義工及土瓜灣故事館(土家)的兒童，一起走訪土瓜灣的大街小巷，尋找各式各樣的地區小舖，發掘香港地道美食背後的故事。

參加者在藝術家與義工的帶領下，以攝影記錄、絲網繪畫及印刷技巧等製作一系列美食聯想的環保袋及攪枕。展覽將於9至10月分別於香港文化中心及香港喜來登酒店舉行，集體回憶香港情懷，細味昔日生活百態。

Since 1999, Sheraton Hong Kong Hotel & Towers has been a continuous supporter of YAF's art programmes, with its associates volunteering their time and effort to help youngsters experience the fun of creating art. This summer, Sheraton volunteers worked with professional YAF silk print artists from Inkolize to lead underprivileged youngsters from House of To Kwa Wan Stories 'To Home' on an exploration of local food stories and an unusual creative art project.

Through the collaboration, the young participants captured images of their favourite local dishes and uncovered fascinating stories at the same time. Under the guidance of the Inkolize team, they used hand-drawing and traditional silkscreen techniques to transform their discoveries into nostalgic prints for cushions and tote bags. The resulting artwork will be on display at the Hong Kong Cultural Centre from 25 to 29 September and Sheraton Hong Kong Hotel & Towers from 30 September to 15 October.



香港喜來登酒店呈獻：
「本土美食印記」藝術展
Sheraton Hong Kong Presents:
"Tasty Hong Kong"
Print Art Exhibition

展覽 Exhibition

25 – 29 | 09 | 2016
9am – 10pm

香港文化中心大堂
Hong Kong Cultural Centre Foyer

30 | 09 | 2016 – 15 | 10 | 2016
10am – 10pm

香港喜來登酒店三樓
3/F, Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與 Suitable for all ages

查詢 Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177

計劃贊助 Project Sponsor



Sheraton®

HONG KONG
HOTEL & TOWERS

香港喜來登酒店

Jockey Club 賽馬會
Community
Performing
Arts Biennale
社區表演藝術雙年展
2016



劇場表演
Theatre Performances

凝聚本地年青力量,超過100位中、小學生以當下青少年關注的社會題材為靈感,演繹一系列原創劇場作品,10月搬上「大·小·劇場」的舞台。細膩動人的演繹,幕幕似曾相識又悲喜交集的情節,觸動一段心路歷程。

This October, over 100 young performers come together from all corners of Hong Kong for *Little Big Voice* – an exciting collection of original theatre works that explore topics relevant to young people in Hong Kong today. Touching, surprising, familiar – the pieces are bound to warm your heart.

適合6歲或以上人士觀看
Suitable for ages 6+

劇場工作坊
Free Workshops

演出當日設有四個免費劇場工作坊讓公眾人士參與,內容包括體驗劇場、形體動作、舞台格鬥以及電子音樂製作,四個工作坊將會同時進行。

Four free fun workshops are offered to all ticket holders! Workshops take place before and after the performance at Youth Square, and cover different performing arts genres including Immersive Theatre, Body Movement, Stage Combat and Electronic Music Making. The workshops take place simultaneously.

適合11歲或以上人士參與
Suitable for ages 11+

費用全免,劇場門票及工作坊均需網上登記留座,名額有限,先到先得,萬勿錯過!
Free admission to all events, online registration required. Places offered on a first come, first served basis, so book now!

· 預留門票 Tickets reservation : www.hkyaf.com/LittleBigVoice
· 截止日期 Registration deadline : 18 | 10 | 2016

賽馬會社區表演藝術
雙年展2016 :
大·小·劇場
Jockey Club
Community Performing Arts
Biennale 2016: Little Big Voice

劇場表演 Performances
25 | 10 | 2016 4pm & 7:30pm
26 | 10 | 2016 4pm* & 7:30pm
* 特設演後座談會 Includes a meet-the-artist session

工作坊 Workshops
25 | 10 | 2016 2:30pm – 3:30pm
26 | 10 | 2016 6pm – 7pm

青年廣場Y劇場 Y Studio, Youth Square

以粵語及英語進行
Conducted in Cantonese and English

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

[illegible]

「賽馬會社區表演藝術雙年展2016」閉幕活動「小城·大舞」現正籌備得如火如荼。

匯聚數百位本地社區不同背景人士，隨節奏舞動，千人共舞「In the Heart of Hope」！透過舞蹈打破年齡和文化界限，親身體驗社區藝術的大愛，用汗水獻上最動人的香港精神。

活動當日將帶來連串精彩節目，包括舞台表演、創意工作坊、雙年展圖片展覽及放映會等，歡迎公眾參與。



Jockey Club Community Performing Arts Biennale 2016 ends with a bang at our big finale celebration *City Dancing!*

Join us for a fun, creative afternoon and have the chance to take part in performances and workshops that let you see and try different styles of movement.

The highlight of the event is 'In the Heart of Hope' – a finale dance piece not to be missed! Performed by hundreds of members of the community, from all walks of life, this stunning and spirit-lifting piece promises to raise the roof as we join together to take in the magnificent views of Hong Kong.

演出及工作坊 Performances & Workshops

26 | 11 | 2016

12nn - 4pm

數碼港商場全天候廣場
Ocean View Arcade, Cyberport

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
anca@hkyaf.com / 2511 6256

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

Miller Performing Arts:

「全世界最有影響力的人，是最會說故事的人。」——喬布斯

無論在課堂閱讀或是床邊說故事，演繹一個精彩絕倫的故事，並不是忠於原著一字不漏地把故事唸出來。透過身體語言、道具的配合，鼓勵孩子代入角色場景，書中的人物才會立體鮮活的呈現眼前。

擁有豐富舞台經驗的藝術團隊Banana Effect 創作總監陳安然，會帶領我們提昇說故事的技巧，激發年輕人的想像力，拉近教師與學生、家長與子女之間的距離，教你做個說故事高手！

“The most powerful person in the world is the story teller”
— Steve Jobs

Whether in a classroom or before bed, storytelling doesn't just mean reading words from a book. Characters can be brought to life in different ways, through the use of gesture and props, and by making your students or children part of the story!

This workshop is led by Onnie Chan, a professional theatre maker and Artistic Director of Banana Effect. Learn how to ignite the imaginations of young people, and strengthen your bonds with them, through the art of immersive storytelling.

栩栩如生說故事

教師及家長工作坊

Immersive Storytelling

Teachers and Parents Workshop



Miller Performing Arts:
栩栩如生說故事 -
教師及家長工作坊
Immersive Storytelling -
Teachers and Parents
Workshop

工作坊 Workshop

29 | 11 | 2016

6pm – 9pm

本會排練室 YAF Studio

費用全免，需網上報名
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合教師及家長參與
Suitable for teachers and parents

以粵語進行 Conducted in Cantonese

查詢 Enquiries
mag@hkyaf.com / 28772656

截止報名日期 Registration deadline
24 | 11 | 2016

計劃伙伴 Project Partner

PERFORMING ARTS
MILLER

SWIRE PROPERTIES White Christmas Street Fair 2016 太古地產2016白色聖誕市集



今個冬天，留在香港都可以體驗北歐聖誕？
「太古地產2016白色聖誕市集」讓你率先環抱繽紛聖誕的歡樂氣氛。

今年市集以「Homemade Happiness」為主題，送上一系列特色攤檔、應節食品、現場表演、攤位遊戲、面部彩繪，以及小朋友最愛的聖誕老人！同場更有本會「渣打藝趣嘉年華2016」主題舞蹈精彩演出，萬勿錯過！

聖誕市集將於11月24至26日於灣仔星街小區及12月1至3日於太古坊糖廠街進行。所有收益將撥捐慈善機構「愛心聖誕大行動」。

This winter, join us at Swire Properties' White Christmas Street Fair 2016 to kick-start the festive season.

Themed 'Homemade Happiness', this year's market features Christmas stalls, festive treats, live entertainment, fun games for all ages, face painting and Santa Claus! There will also be performances from HKYAF's Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2016 dancers that you won't want to miss!

The street fair takes place from 24 to 26 November at Starstreet Precinct in Wan Chai and from 1 to 3 December at Tong Chong Street in Taikoo Place. Proceeds and donations go to Operation Santa Claus.

太古地產2016白色聖誕市集
Swire Properties
White Christmas
Street Fair 2016

節日活動 Festive event

24 – 26 | 11 | 2016

灣仔星街小區
Starstreet Precinct, Wan Chai

01 – 03 | 12 | 2016

太古坊糖廠街
Tong Chong Street, Taikoo Place

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

計劃伙伴 Project Partner

 **太古地產**
SWIRE PROPERTIES

COMMUNITY ART PROJECT

社區
藝術
計劃

SEEKING
ARTISTIC
CONCEPTS

藝術家概念徵集

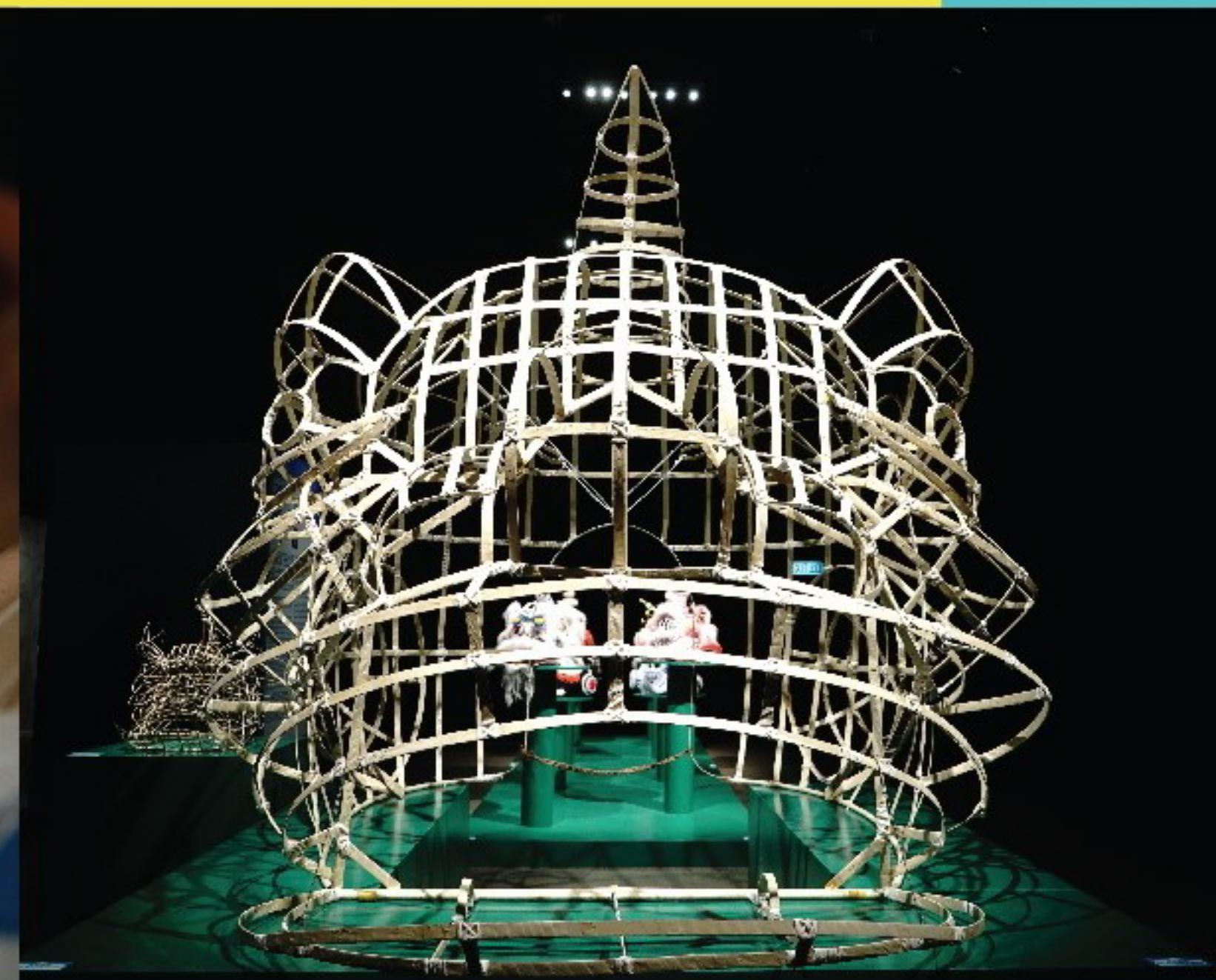


本會正籌劃兩項大型社區藝術計劃，推廣香港獨有的歷史與文化，並促進社會融和。現就計劃進行創作概念徵集，誠邀本地的藝術工作者提交富有本地文化特色的原創藝術概念，引領大眾創作及認識社區。題材可圍繞地區特色、本土文化、口述歷史等範疇。創作媒介由平面、立體、影片、舞蹈或跨媒體均可。兩項計劃分別預定在2017年5月及2018年3月舉行公開展覽，與公眾分享計劃成果。

獲選藝術工作者可享有：
藝術家資助 HK\$14,000 – \$22,000
物料贊助 HK\$25,000 – \$80,000

YAF is currently planning two large-scale community art projects to promote the unique qualities of Hong Kong culture and enhance community inclusion. To support the projects, we are now looking for local artists interested in working with the community to help people create original artwork inspired by the world around them. Projects should be based around themes such as district characteristics, local culture, oral history, etc. and can include two-dimensional, three-dimensional, video, dance or transmedia work. The outcome of each project will be shared separately in a public exhibition, the first in May 2017 and the second in March 2018.

Selected artist will receive: An artist fee sponsorship of HK\$14,000 – \$22,000
Art materials sponsorship of HK\$25,000 – \$80,000



截止報名日期 Registration deadline : 30 | 11 | 2016
查詢 Enquiries : kinyu@hkyaf.com / 2214 0280

有興趣參與的藝術工作者，請即登上www.hkyaf.com下載申請表，填妥表格後連同計劃書電郵至kinyu@hkyaf.com。
If you are interested in taking part, please download and complete the submission form at www.hkyaf.com, and send it, together with your proposal, to kinyu@hkyaf.com.

環保 浮雕 壁畫計劃

Recycled Art Relief Mural

本會獲太古地產邀請合作環保藝術計劃，讓十多位年青人在藝術家曹涵凱及鮑卓微指導下，學習利用各種五金器具，合力將數百件廢棄建築材料及辦公室舊物重新塑造，透過巧妙拼砌，製作出一幅約10米闊4米高的立體浮雕壁畫，定於12月上旬在太古坊內裝置。

曹涵凱及鮑卓微相信：「創意能夠為廢材賦予新生命，哪管是一條電線喉管、一個木支架或一粒螺絲釘，背後都存在一種設計的造型美態，只是繁忙的眼睛忽略了細節。」期望創造一幅鳥瞰城市地貌構圖，感覺漂浮在城市上空，引領大眾以嶄新角度觀察尋常物件，並鼓勵循環再用。

YAF is delighted to partner with Swire Properties in this environmental art project. In workshops led by artists Chao Harn-kae and Karen Pow – who both believe in creatively extending the life of discarded materials to show the beauty of even the smallest, most mundane component – a group of young people have created a relief mural with over a hundred different kinds of discarded construction and office materials.

Designed to encourage recycling and inspire people to look at everyday objects from a new perspective, the 10m x 4m relief mural will be exhibited at Taikoo Place from early December 2016.

環保浮雕壁畫計劃 Recycled Art Relief Mural

展覽 Exhibition

12 | 2016

太古坊 Taikoo Place

費用全免 Free admission

適合任何年齡人士參與
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
yan@hkyaf.com / 2877 2779

計劃贊助 Project Sponsor

 **太古地產**
SWIRE PROPERTIES



藝術天使 Art Angels

公開招募受惠團體
RECRUITING
BENEFICIARY
GROUPS

天使不一定在天堂中，只要有顆樂於助人的心，你和我也可成為別人的天使！

藝術天使計劃是本會轄下計劃之一，透過商業團體的慷慨贊助及鼎力支持，由本會藝術家帶領舉辦多元化的一次性藝術活動（包括壁畫製作、藝術派對、鼓樂工作坊等），身體力行回饋社群。計劃至今曾與很多知名的跨國企業合作，讓超過八十多個慈善團體的弱勢及有特別需要的年青人受惠。

計劃現公開招募特殊學校及社福機構參與成為計劃之受惠團體，參與各類型的活動。過程中我們將會免費提供義工服務計劃及相關物資，如貴中心或機構有意報名，歡迎電郵至 yan@hkyaf.com。

Heaven is not the only place to look for angels – kind and generous souls can be found right here in the city.

Art Angels is a Corporate Social Responsibility (CSR) programme that enables YAF to help charitable organisations that support disadvantaged and underprivileged young people by pairing them with volunteers from some of the most renowned local and international companies in Hong Kong. To date, YAF's corporate volunteers have helped over local 80 charitable organisations and provided children with a range of fun art activities, including mural painting, art parties and lively African drumming sessions.

We are now recruiting schools and charitable organisations interested in being beneficiary groups for Art Angels. Throughout the programme we offer free volunteer services and all required materials. If your organisation is interested in this programme, please contact yan@hkyaf.com

香港青年藝術協會 - 賽馬會

HONG KONG YOUTH ARTS FOUNDATION - JOCKEY CLUB

“MELODIA”劇場體驗 THEATRICAL EXPERIENCE

及外展社區藝術計劃 AND OUTREACH ART EDUCATIONAL PROGRAMME

MELODIA*

香港青年藝術協會與太陽劇團頂尖音樂班底 Violaine Corradi和 Rose Winebrenner 跨界合作，於2017年呈獻大型原創舞台演出！

MELODIA突破音樂劇的傳統限制，設計出全新表演模式，揉合文字、音樂、舞蹈、空中飛人、戲偶、形體戲劇及雜技，帶領觀眾經歷一段奇幻的冒險旅程。現誠邀你與我們合力創造一段畢生難忘的劇場體驗！售票詳情將容後公佈，敬請留意 www.hkyaf.com/melodia。

We are thrilled to announce that our 2017 theatrical performance is an original production created in collaboration with Cirque du Soleil composer and singer duo, Violaine Corradi and Rose Winebrenner!

Breaking usual musical traditions, the performance creates a new form of interdisciplinary entertainment through word, song, dance, aerial arts, puppetry, physical theatre and acrobatics. Join us for an unforgettable theatrical experience! Keep your eye on www.hkyaf.com/melodia for ticketing details.

香港青年藝術協會 -
賽馬會 “MELODIA”
劇場體驗及外展社區
藝術計劃

Hong Kong Youth Arts
Foundation - Jockey Club
“MELODIA”
Theatrical Experience &
Outreach Art Educational
Programme

劇場演出 Theatre Performance

26 - 29 | 04 | 2017

伊利沙伯體育館
Queen Elizabeth Stadium

英語演出配中文字幕
Performed in English with
Chinese subtitles

查詢 Enquiries
anca@hkyaf.com / 2511 6256

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER



周曉慧 Belle Chow (Marsmary)

渣打藝趣嘉年華2016插畫師
Illustrator for *Standard Chartered Arts in the Park Mardi Gras 2016*

曾於2015年舉辦《浪漫在途上》插畫展覽以及參與《TOOLSS x MARSMARY》製作一系列帆布袋、筆記本及明信片
Exhibited her work in a 2015 solo show 'Romance on the Road' and took part in 'TOOLSS x MARSMARY' to produce a series of tote bags, notebooks and postcards.

f : marsmaryyy

為什麼會成為插畫師？

因為我對文字的掌握較弱，如果事情有圖像配合會令我更容易明白。我喜歡透過顏色表達自己，覺得顏色對這個世界充滿無限的可能性。

你畫過最難忘的一幅畫？

數星期前我去畫人像畫，碰巧有一對年長夫婦經過，問可否幫他們畫一張畫，以紀念今年結婚四十四週年。畫畫時他們臉上露出非常真摯的笑容，好開心我的畫作可以為他們記錄人生其中一個難忘時刻。

你有什麼夢想？

我想到英國生活。我的創作靈感源自英國的事物。

如何鼓勵年青人追夢？

有點老土，人生啊，總會有日「叮」一聲熄機，當你發現自己最想追求的東西出現後，就要抓住它。有一句好重要，就是要相信自己。現實世界裡，在你追求夢想的過程中會遭到很多否定，但一定要相信自己，沒有事情是做不了，只是過程中你付出過多少努力。加油，一生只有一次！

面對困難時會如何克服？

會喊，哈哈。喊對於我來說是一個很好的宣泄途徑，或者去跑跑步，看看笑片。

你的座右銘是什麼？

都沒有什麼座右銘，不過我都同意「少年不努力，轉眼就會老」這個說法。



What made you become an illustrator?

As language isn't my strong point, words with graphics help me get a better understanding of things. Colours are full of infinite possibilities so I love to use colours to express myself.

What is your most memorable artwork?

A few weeks ago I met an older couple. They asked if I could draw their portrait to celebrate their 44th wedding anniversary. They smiled from the heart while I was drawing. I was so glad that I helped them record a memorable moment in their lives.

What is your dream?

I want to live in Britain. My inspiration comes from people and things in Britain.

How would you encourage youngsters to pursue their dreams?

It's a bit old-fashioned. Life will come to an end one day. When the thing you desire most appears in your life, go and seize it. Believing in yourself is the key. You will encounter lots of setbacks on the way to pursuing your dreams, but just trust yourself and do the best you can. Nothing is impossible. Go for it! You only live once!

How do you overcome difficulties?

Haha, I cry! Crying is a good way to vent my bad moods. I also go jogging or watch comedy films.

What is your favourite quote?

I don't have a favourite quote. But I do agree with the saying 'A young man idle, an old man needy'.



免費郵寄表格 Free Mailing Form

要知道本會第一手資訊，
立即追蹤我們：
Be the first to get updates!
Follow us on:

 www.hkyaf.com

 /hkyaf

 @hkyaf
#hkyaf

香港青年藝術協會是一個非牟利的慈善機構，旨在為5至25歲的青少年提供高質素、非競爭性及費用全免的藝術活動。於1993年由麥蓮茜OBE太平紳士創辦，協會藉著多元化和富啟發性的藝術計劃，讓不同文化、背景及才能年青人發揮創意，並同時致力服務弱勢及有特殊需要的年青人。每年超過八十萬人次參加各項節目及觀賞表演和展覽。

The **Hong Kong Youth Arts Foundation (YAF)** is a charity that provides access to high quality, non-competitive, free of charge arts experiences for all young people aged 5 to 25. Established in 1993 by Lindsey McAlister OBE, JP, YAF organises inclusive and inspirational projects that reach out to youngsters of all cultures, backgrounds, languages and abilities, and actively creates opportunities for those who are disadvantaged and underprivileged. Each year we reach over 800,000 people with our projects, exhibitions and performances.

☐ 新登記 New member registration ☐ 更改資料 Change of information

☐ 請刪除我的資料 Please delete my record

我希望透過以下方式收取協會的資訊
I am interested in receiving information about YAF ☐ 電郵 By email ☐ 郵寄 By mail

姓名 Name: _____ Mr/Ms/Mrs/Dr./Hon

機構名稱 Organisation name: _____ (如有 if any)

郵寄地址 Mailing address: _____

電話 Telephone no.: _____ 手電 Mobile no.: _____

傳真 Fax no.: _____ 電郵 Email address: _____

請將填妥表格，傳真或郵寄到香港青年藝術協會。 Please fax or mail the form to YAF.

香港鰗魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室
Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong
傳真 Fax: 2511 6213

捐款方法 Donation Method

捐款人姓名 Donor Name: _____

地址 Address: _____

電話 Contact no.: _____ 電郵 Email: _____

☐ 支票捐款 Cheque Payment

支票抬頭請寫：香港青年藝術協會
Please make cheque payable to “Hong Kong Youth Arts Foundation”

請連同捐款表格及支票寄回香港青年藝術協會辦事處。
Please forward the cheque and donation form to YAF office.

☐ 銀行自動轉賬 Bank Autopay (每月捐贈 For monthly donation)

本會稍後會寄上自動轉賬付款授權書。
The Autopay Authorization Form will be sent to you shortly.

捐款港幣100元或以上將獲發減稅收據。 Tax deductible receipt will be issued to donations of HK\$100 or above.

☐ 如不需要收據，請付 ✓ 號。 Please tick the box if you do not wish to receive the official receipt.

本會將用上述資料與閣下保持聯絡，定期簡介本會活動。請選擇聯絡方法。
Data collected will be used to keep you updated with the YAF's activities. Please select the contact method.

☐ 電郵 Email ☐ 郵寄 Mail ☐ 不願收到活動資料 Do not wish to receive updates

香港青年藝術協會 Hong Kong Youth Arts Foundation

香港鰗魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室 Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong
電話 Telephone: 2877 2625 圖文傳真 Fax: 2511 6213
網頁 Website: <http://www.hkyaf.com> 電子郵件 Email: info@hkyaf.com

捐款表格 Donation Form

藝術伙伴
Partners
in Arts



Standard Chartered
Community Foundation
渣打銀行慈善基金



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER



更好明天 A Better Tomorrow

藝能發展資助計劃
Arts Capacity Development Funding Scheme

貝克·麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

Bloomberg

聚龍企業(中國)有限公司
Dragon Crowd Enterprise (China) Limited

香港航空有限公司
Hong Kong Airlines Limited

希慎興業有限公司
Hysan Development Company Limited

利園協會
Lee Gardens Association

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Miller Performing Arts

港鐵公司 MTR Corporation

Ronald and Rita McAulay Foundation

兆亞投資集團有限公司
Search Investment Group Limited

香港喜來登酒店
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity

名譽贊助人 PATRONS The Hon. Mrs. McAulay
鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE, Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres

榮譽法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER 貝克·麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

榮譽核數司 HONORARY AUDITOR 畢馬威會計師事務所 KPMG, Certified Public Accountants

行政委員會會員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

Don Taylor (主席 Chairman) 太古地產有限公司董事 - 辦公樓業務 Director, Office, Swire Properties Limited

李文德 Christopher Lavender (副主席 Vice Chairman)
嘉道理慈善基金會董事 Director of The Kadoorie Charitable Foundation

鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE (秘書 Secretary)
中國會、上海灘創辦人 Founder of China Club & Shanghai Tang

蘇兆明 Nicholas R. Sallnow-Smith 獅子山學會主席 Chairman, The Lion Rock Institute

簡文樂 Paul Kan, CBE, Comm OSSI, Chevalier de la Légion d'Honneur, SBS, JP
冠軍科技集團主席 Chairman, Champion Technology Holdings Limited

詩柏 Stephan G. Spurr Executive Director, The Development Studio

韋以安 Ian F. Wade, BBS, Commendatore

Lena Harilela

龐傑 Stanley Pong 中天傳播集團董事長 Chairman, Cosmedia Group Holdings Limited

曾璟璇 Katherine Tsang 巨溢有限公司創始人 Founder of Max Giant Limited

奧家樂 Adam O'Connor Chief Executive Officer, Ogilvy & Mather Group, Hong Kong

Stephen Eno

陳秀梅 May Tan 渣打銀行(香港)有限公司香港區行政總裁 Chief Executive Officer, Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited

香港青年藝術協會成員 YAF TEAM

麥蓮茜 Lindsey McAlister OBE, JP

曾慧敏 Wendy Tsang

鍾胤淇 Anca Chung

易鈴恩 Yick Ling-yan

梁馨文 Josephine Leung

劉慧婷 Christine Lau

朱倩儀 Phoebe Chu

廖健羽 Liu Kin-yu

蔡芷晴 Fiona Tsoi

程穎琳 Rosata Ching

洪美珠 Mag Hung

創辦人 Founder

總監 Director

演藝部門主管 Head of Performing Arts

視藝部門主管 Head of Visual Arts

傳訊經理 Communications Manager

行政經理 Administration Manager

演藝計劃經理 Performing Arts Manager

視藝計劃經理 Visual Arts Manager

視藝計劃副經理 Visual Arts Assistant Manager

助理傳訊經理 Assistant Communications Manager

演藝計劃統籌 Performing Arts Coordinator

支持者及成員
Supporters
& Team



香港鰂魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室 Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong
電話 Tel: 2877 2625 傳真 Fax: 2511 6213 網頁 Website: www.hkyaf.com